

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2025

LITTÉRATURE ET LANGUES ET CULTURES DE L'ANTIQUITÉ

GREC ANCIEN

JEUDI 19 JUIN 2025

Durée de l'épreuve : **4 heures**

L'usage du dictionnaire grec-français est autorisé.

La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

Le candidat sera attentif aux consignes contenues dans le sujet pour traiter les questions.

Répartition des points

Partie 1 – étude de la langue	10 points
Partie 2 – compréhension et interprétation	10 points

TEXTE 1

[Texte de la version : vers 1 à 12]

[ΓΥΝΗ Β΄
ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ

Ὡς ξυνετὸς ἀνὴρ.

Νῦν καλῶς ἐπήνεσας.

« Ὑμεῖς γάρ ἐστ’ , ὧ δῆμε, τούτων αἴτιοι.

Τὰ δημόσια γὰρ μισθοφοροῦντες χρήματα

ἰδίᾳ σκοπεῖσθ’ ἕκαστος ὃ τι τις κερδανεῖ·

τὸ δὲ κοινὸν ὥσπερ Αἴσιμος κυλίνδεται.

5

Ἦν οὖν ἐμοὶ πείθησθε, σωθήσεσθ’ ἔτι.

Ταῖς γὰρ γυναιξί φημι χρῆναι τὴν πόλιν

ἡμᾶς παραδοῦναι. Καὶ γὰρ ἐν ταῖς οἰκίαις

ταύταις ἐπιτρόποις καὶ ταμίαισι χρώμεθα. »

ΠΑΣΑΙ

Εὖ γ’, εὖ γε νῆ Δί’, εὖ γε. Λέγε, λέγ’, ὦγαθέ.

10

ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ

« Ὡς δ’ εἰσὶν ἡμῶν τοὺς τρόπους βελτίονες

ἐγὼ διδάξω.] Πρῶτα μὲν γὰρ τάρια

βάπτουσι θερμῷ κατὰ τὸν ἀρχαῖον νόμον

ἀπαξάπασαι, κούχι μεταπειρωμένας

ἴδοις ἂν αὐτάς. Ἡ δ’ Ἀθηναίων πόλις,

15

εἴ πού τι χρηστῶς εἶχεν, οὐκ ἂν ἐσώζετο,

εἰ μή τι καινὸν ἄλλο περιηγάζετο.

Καθήμεναι φρύγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·

τὰ Θεσμοφόρι’ ἄγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·

20

πέττουσι τοὺς πλακοῦντας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·

τοὺς ἄνδρας ἐπιτρίβουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·

μοιχοὺς ἔχουσιν ἔνδον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·

αὐταῖς παροψωνοῦσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·

οἶνον φιλοῦσ’ εὐζωρον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·

25

βινούμεναι χαίρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.

Ταύταισιν οὖν ὧνδρες παραδόντες τὴν πόλιν

μὴ περιλαλῶμεν, μηδὲ πυνθανώμεθα

τί ποτ’ ἄρα δρᾶν μέλλουσιν, ἀλλ’ ἀπλῶ τρόπῳ

ἐῶμεν ἄρχειν, σκεψάμενοι ταυτὶ μόνα,

30

ὥς τοὺς στρατιώτας πρῶτον οὔσαι μητέρες

σώζειν ἐπιθυμήσουσιν· εἴτα σιτία

τίς τῆς τεκούσης θάττον ἐπιπέμψειεν ἂν ;

Χρήματα πορίζειν εὐπορώτατον γυνή,

ἄρχουσά τ’ οὐκ ἂν ἐξαπατηθεῖη ποτέ·

35

αὐταὶ γάρ εἰσιν ἐξαπαταῖν εἰθισμέναι.

Τὰ δ’ ἄλλ’ ἐάσω. Ταῦτ’ ἐὰν πείθησθέ μοι,

	εὐδαιμονοῦντες τὸν βίον διάξετε. »	
ΓΥΝΗ Α΄	Εὖ γ', ὦ γλυκυτάτη Πραξαγόρα, καὶ δεξιῶς. Πόθεν, ὦ τάλαινα, ταῦτ' ἔμαθες οὕτω καλῶς ;	40
ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ	Ἐν ταῖς φυγαῖς μετὰ τάνδρὸς ᾧκησ' ἐν πυκνί, ἐκεῖ τ' ἀκούουσ' ἐξέμαθον τῶν ῥητόρων.	
ΓΥΝΗ Α΄	Οὐκ ἐτὸς ἄρ', ὦ μέλ', ἦσθα δεινὴ καὶ σοφὴ· καί σε στρατηγὸν αἱ γυναῖκες αὐτόθεν αἰρούμεθ', ἦν ταῦθ' ἀπινοεῖς κατεργάσῃ.	45

TRADUCTION

[Passage à traduire : v. 1-12]

- PRAXAGORA. — « Car tout d'abord elles trempent leurs laines dans l'eau chaude à la mode antique, toutes tant qu'elles sont, et on ne les verra pas essayer de changer. Or la cité des Athéniens, quand même elle se trouverait bien de quelque pratique, ne se croirait pas sauvée si elle ne s'ingéniait à faire quelque innovation. Elles font leurs grillades, assises comme avant ; elles portent des fardeaux sur la tête comme avant ; elles célèbrent les Thesmophories comme avant ; elles font cuire les gâteaux comme avant ; elles embêtent leurs maris comme avant ; elles ont des amants au logis comme avant ; elles se font de petits plats comme avant ; elles ont plaisir à être baisées comme avant. À elles donc, ô hommes, confions l'État, sans ergoter ; et ne nous demandons pas ce qu'elles vont faire, mais laissons-les bonnement gouverner. Considérons seulement ceci : d'abord qu'étant mères elles auront à cœur de sauver les soldats. Ensuite, pour ce qui est des vivres, qui mieux qu'une mère en pressera l'envoi ? Pour se procurer de l'argent rien de plus ingénieux qu'une femme ; au pouvoir, elle ne sera jamais dupée ; car elles-mêmes sont habituées à tromper. Le reste, je le passe. Si là-dessus vous m'en croyez, dans le bonheur vous coulerez votre existence. »
- LA PREMIERE FEMME. — Fort bien, ma toute douce Praxagora, et adroit ! Où donc, ma pauvre, as-tu si bien appris ces choses ?
- PRAXAGORA. — Au temps des proscriptions, j'ai habité la Pnyx avec mon mari. Là je me suis instruite en écoutant les orateurs.
- LA PREMIERE FEMME. — Rien d'étonnant alors, ma bonne, que tu sois éloquente et habile. Aussi c'est toi que nous autres, femmes, de ce moment nous choisissons pour stratège, afin que tu songes à réaliser tes projets.

Aristophane, *L'Assemblée des femmes*, vers 204-247, texte établi par Victor Coulon et Jean Irigoin, traduit par Hilaire Van Daele, Paris, Les Belles Lettres, 1983

TEXTE 2

« Pour les générations qui vous succéderont, disait Tante Lydia, ce sera mieux. Les femmes vivront en harmonie, toutes au sein d'une même famille ; vous serez quasiment leurs filles et, lorsque le niveau de la population aura retrouvé son équilibre, nous n'auront plus à vous transférer d'une maison à l'autre, parce que toutes les demandes seront satisfaites. Dans de telles conditions, ajoutait-elle en nous enveloppant d'un regard
5 doux, il peut se tisser des liens d'affection réelle. Des femmes unies autour d'un objectif commun ! S'entraïdant dans leurs corvées quotidiennes pendant qu'elles parcourent de concert le chemin de la vie, chacune accomplissant la tâche qui lui a été assignée. Pourquoi attendre d'une femme qu'elle assume tous les rôles nécessaires au
10 fonctionnement harmonieux d'un foyer ? Ce n'est ni raisonnable ni humain. Vos filles auront davantage de liberté. Nous œuvrons pour que chacune d'entre vous – les mains jointes encore une fois, voix haletante – jouissent d'un petit jardin, et ce n'est qu'un exemple. »

Et d'agiter le doigt.

15 « Mais on ne peut être trop gourmandes et exiger trop de choses avant l'heure, pas vrai ? »

Le fait est que je suis sa maîtresse. Les hommes au sommet de l'échelle ont toujours eu des maîtresses, pourquoi est-ce que ce serait différent aujourd'hui ? Certes, les modalités ont un peu changé. Dans le temps, la maîtresse vivait dans sa petite maison ou
20 son appartement et maintenant on a amalgamé les choses. Mais, au fond, c'est pareil. Plus ou moins. *La femme du dehors*, disait-on dans certains pays. Je suis la femme du dehors. Ma tâche, c'est de fournir ce qui manque par ailleurs. Y compris le Scrabble. C'est une position aussi absurde qu'ignominieuse.

Par moments, je me dis qu'elle sait. Par moments, je me dis qu'ils sont de mèche.
25 Par moments, je me dis qu'elle le pousse à ça et qu'elle se moque de moi ; de même que, de temps en temps, je me moque de moi, avec ironie. Qu'elle assume, se dit-elle peut-être. Si ça se trouve, elle s'est éloignée de lui, presque totalement ; si ça se trouve, c'est sa conception de la liberté.

Mais, malgré ça et aussi stupide que cela puisse paraître, je suis plus heureuse
30 qu'avant. Déjà, c'est une activité. Un truc pour meubler le temps, le soir, au lieu de rester seule dans ma chambre. Un truc de plus auquel penser. Je n'aime pas le Commandant, ni quoi que ce soit de cet ordre, n'empêche qu'il m'intéresse, il occupe l'espace, il n'est pas qu'une zone d'opacité.

Et, réciproquement. Pour lui, je ne suis plus qu'un simple corps à utiliser. Pour lui,
35 je ne suis pas qu'un vaisseau sans marchandises, un calice sans vin, un tiroir – pour être crue – sans polichinelle. Pour lui, je ne suis pas qu'un simple vide.

Margaret Atwood, *La Servante écarlate*, chap. 26, p. 292 à 294, traduit de l'anglais par Michèle Albaret-Maatsch, Paris, Robert Laffont, collection « Pavillons Poche », 2021

TEXTE 3

Dans ce face à face mère-fille, Clytemnestre révèle à Électre sa situation de femme, d'épouse et de reine bafouée, et justifie le meurtre d'Agamemnon.

CLYTEMNESTRE. — La faute en est aux attentats que ton père a commis envers ceux des siens qu'il devait le plus épargner. Je vais m'en expliquer [...] Quand Tyndare me donna pour épouse à ton père, ce n'était pas pour voir mourir ni moi, ni les enfants que je mettrais au monde. Et lui, trompant ma fille par la promesse
5 d'épousailles avec Achille, l'emmena bien loin de chez nous, vers les vaisseaux arrêtés à Aulis. Là sur l'autel il l'étendit, et sa faux fit tomber la blanche joue d'Iphigénie. Il l'aurait fait pour prévenir le sac de la cité, pour servir sa maison, racheter ses enfants, immolant l'un pour sauver les autres, on aurait pu lui pardonner. Mais non ! Voilà une Hélène impudique, avec un
10 mari trop faible pour punir sa trahison, et c'est à cause d'eux qu'il fait périr ma fille ! Après ce coup, tout offensée que j'étais, je dominais ma colère, et je ne l'aurais pas tué. Mais il me ramena cette inspirée, cette ménade qui dormait avec lui, si bien que nous étions deux épouses à vivre sous le même toit. [...]
15 Supposons Ménélas ravi, enlevé du palais, devrais-je donc tuer Oreste pour sauver l'époux de ma sœur ? Comment ton père aurait-il pris la chose ? Il m'en aurait punie de mort. Et lui me tuerait mes enfants sans que j'aie le droit de m'en prendre à sa vie ? Et pourquoi ?

Euripide, *Électre*, v. 1010 à 1046, traduction de Marie Delcourt-Curvers, Gallimard, coll. « Folio Classique », 1999

Partie 1 – Lexique et étude de la langue (10 points)

I – Traduction (6 points)

Vous traduirez les vers 1 à 12, depuis Ὡς ξυνετὸς ἀνὴρ jusqu'à ἐγὼ διδάξω.

ΓΥΝΗ Β΄	Ὡς ξυνετὸς ἀνὴρ.	
ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ	Νῦν καλῶς ἐπήνεσας. « Ὑμεῖς γάρ ἐστ' ὧ δῆμε, τούτων αἴτιοι. Τὰ δημόσια γὰρ μισθοφοροῦντες χρήματα ιδίᾳ σκοπεῖσθ' ἕκαστος ὃ τι τις κερδανεῖ ¹ . τὸ δὲ κοινὸν ὥσπερ Αἴσιμος κυλίνδεται. 5 Ἦν οὖν ἐμοὶ πεῖθησθε, σωθήσεσθ' ² ἔτι. Ταῖς γὰρ γυναιξὶ φημι χρῆναι ³ τὴν πόλιν ἡμᾶς παραδοῦναι ⁴ . Καὶ γὰρ ἐν ταῖς οἰκίαις ταύταις ἐπιτρόποις καὶ ταμίαισι χρώμεθα ⁵ . »	
ΠΑΣΑΙ	Εὖ γ', εὖ γε νῆ Δί', εὖ γε. Λέγε, λέγ', ὦγαθέ.	10
ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ	« Ὡς δ' εἰσὶν ἡμῶν τοὺς τρόπους ⁶ βελτίονες ἐγὼ διδάξω.	

II – Grammaire (2 points)

- Analysez la forme verbale διάζετε (v. 38).
- Quel effet Praxagora cherche-t-elle à produire sur son auditoire en employant ce temps ?

III – Lexique (2 points)

- Définissez en contexte le sens du mot σοφή (v. 43). (1 point)
- De quels talents d'oratrice Praxagora fait-elle preuve ? (1 point)

Partie 2 – Compréhension et interprétation (10 points)

De quelles façons la révolte contre le pouvoir s'exprime-t-elle pour les personnages du corpus ?

Votre réponse prendra la forme d'un essai organisé et argumenté. Vous prendrez appui sur les textes du corpus. Vous pourrez ouvrir votre réflexion aux deux œuvres du programme, aux textes et documents étudiés durant l'année et à vos connaissances personnelles.

¹ Κερδανεῖ : 3^e personne du singulier du futur de κερδαίνω.

² Ἦν [...] πεῖθησθε [...] σωθήσεσθ' : traduire par « si vous êtes persuadés [...] vous pourrez être sauvés ».

³ Χρῆναι : infinitif de χρή.

⁴ Παραδοῦναι : infinitif de παραδίδωμι.

⁵ Χρώμεθα ταύταις + datif : traduire par « nous leur avons confié la charge de... ».

⁶ Τοὺς τρόπους : accusatif de relation, mot-à-mot « quant aux mœurs ».